

not

21

konkrete poesie international

herausgeber max bense elisabeth walther
umschlagentwurf walter faigle
druck hansjörg mayer
auslieferung dr. e. walther stuttgart hegelstr 14

		abwesendes material
	viele kleine teile	
		anwesendes material
	negative farbe positive felder	
		abwesendes material
	wenige große teile	
		anwesendes material
horizontale seiten		
		abwesendes material
	viele kleine teile	
		anwesendes material
	negative farbe positive felder	
		abwesendes material
	wenige große teile	
		anwesendes material
bild		
		anwesendes material
	wenige große teile	
		abwesendes material
	positive farbe negative felder	
		anwesendes material
	viele kleine teile	
		abwesendes material
vertikale seiten		
		anwesendes material
	wenige große teile	
		abwesendes material
	positive farbe negative felder	
		anwesendes material
	viele kleine teile	
		abwesendes material

edwin morgan schottland

busybykeobloodybizzinbees
 bloodybusybykeobizzinbees
 bizzinbloodybykeobusybees
 busybloodybykeobizzinbees
 bloodybykeobusybizzinbees
 bizzinbykeobloodybusybees
 busybykeobizzinbloodybees
 bloodybykeobizzinbusybees
 bizzinbusybykeobloodybees
 busybizzinbykeobloodybees
 bloodybizzinbykeobusybees
 bizzinbusybloodybykeobees

edwin morgan schottland

n

r

eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve

ian hamilton finlay schottland

vagn steen dänemark

man kan trykke trykfejl uden trykfejl
man kan trykke trykfejl uden trykfejl
man kan trykke trykfejl uden trykfejl
man kan trykke trykfejl uden trykfejl
man kan trukke traekfejl uden trykfejl
man kan traekke trukfejl uden krykfejl
man kan krykke trykfejl uden krutfejl
man kan trukke triktryk uden triktrak

**ach bun was
ich bin was
och ban was
uch ban was
ban was och
bin wis och
bun was uch
was ich och
wis ach bun
wus ach bun**

emmet williams usa

pin	point	puff	paper
punch	point	pin	
	joe	paper	punch
	joe	join	joe
pin	point		jill
	pin	point	puff
jill		jill	puff
join	joe	jill	join
paper	punch	paper	punch
join	join	paper	punch
puff	puff	joe	puff
jill	puff	jolly	jill
pin	point	puff	pin
point	puff	pin	point
puff	pin	point	puff
jolly	jill	jolly	jill
pin	jolly	point	puff
	just		just
	jump	just	just
paper	jump	paper	jig
	paper	jig	jig
jeri - -	co	jeri - -	co
puff	jump	jeri - -	co
pin	pin	pin	pin
just	just		jump
jeri - -	co	joe	jeri - -
co	joe	jeri - -	co
joe	puff	jill	point
paper	punch		jolly
	joe	jill	
puff	pin		point
	puff	pin	
point	puff	pin	point
joe	jump	jig	jill
joe	jump	jig	jill

	jeri - -	co	
punch			punch
		punch	
punch	joe	joe	punch
jill	punch	joe	joe
paper	punch		join
joe	jill	join	joe
jill		jolly	jill
pin	point		puff
	pin	point	puff
joe		paper	puff
	joe	paper	punch
punch		paper	paper
jill		jill	
	pin		point
	pin	point	
puff		puff	puff
	pin		
point		paper	puff
			punch

zakletá

s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a
s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a
s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a
s k á l a s k á l a s k a l á s k a l a
s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a

ladislav novák tschechoslowakei

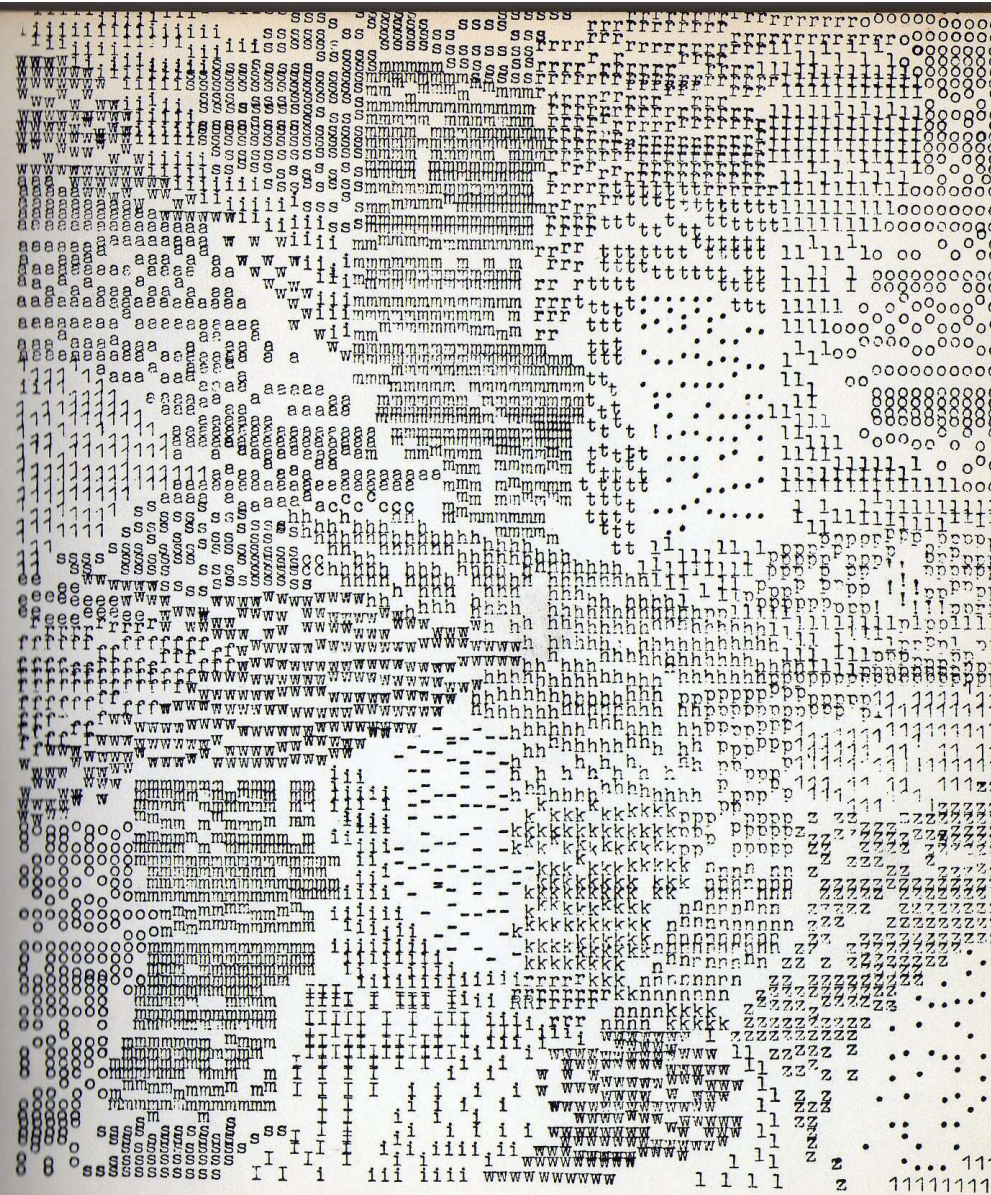
hádka

já :ty já :ty já :ty já :ty já!
já :ty já :ty já :ty já tyty !
já? ty! já? ty! já? ty! ty!
já! já! já! ty? já! ty? já!
ty ty! ty ty! ty ty ty! já?
já! já! já! ty? já? ty? ty?
já? já? ty ty ty! já :ty já!
já :ty já :ty já :ty já :ty já!
já?! já??!! ty! ty! tytyty !
já? tytytytytyty !!!!!!!!!!!!!

josef hirsal und bohumila grögerová tschechoslowakei

a rose is everywhere
a rose
as a rose
for ever is
a rose
for ever everywhere
a rose

paul de vree belgium



pierre garnier frankreich

flown
music in flight

on
ice

onberg
om bright

iceberg light

lightshine
flown
omberg
white shon
on
shine
from schoenberg

john j sharkey england

rhyming alphabet

fb
hc
si
sy
ld
me
xa
xk
xj
ng
op
zu
zq
rt
wv

dom sylvester houédard guernsey

T
t
t
t
tempo
primo tempo
secondo tempo
F
f
f
f
fine

das schwarze geheimnis
ist hier
hier ist
das schwarze geheimnis

the black mystery
is here
here is
the black mystery

el misterio negro
está aquí
aquí está
el misterio negro

eugen gomringer schweiz

undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
zer br eche n

gerhard rühm österreich

die zeit vergeht

lustig
luslustigtig
lusluslustigtigtig
luslusluslustigtigtigtig
lusluslusluslustigtigtigtigtig
luslusluslusluslustigtigtigtigtigtig
luslusluslusluslustigtigtigtigtigtigtig
luslusluslusluslustigtigtigtigtigtigtigtig

ernst jandl österreich

maskor

idealen
ruttnar förvittrar
maskarna maskarna
gömmar gömmar
sig oss
i i
oss sig
plånboken
ersätter
hjärtat livet
vita trådar tränger in
förorsakar sömnlöshet
grubbel smärta
frågor begär
inför efter
en säkert
utfallande
dividend
i
kistan
utan med
lås
3
skovlar
mull

kurt sanmark finnland

M-1

1-10

0-1

1-10

1-10

asjki riamtjat kaszawa

n-Zv

ago-apidu OKYO OKYO

1-10

CHIA

3-b

Ake hodell schweden

blau zu blaugrün von blaugrün zu bange
 zu gelb zu schnell zu reizbar zu weiss
 von weiss zu blaugrau zu hart zu lichtrot
 zu lose
 von lose zu feig von feig zu blaurot
 von blaurot zu rund zu listig zu rotgelb
 von rotgelb zu gelbweiss
 von gelbweiss zu stark zu grau zu lichtbraun
 von lichtbraun zu tüchtig zu blau zu weiss
 von weiss zu falsch zu durchsichtig zu effektiv
 zu braungrau zu grob zu wild zu bitter zu gelb
 zu berührt zu heiser
 von heiser zu gelbweiss zu modrig zu gelbbrot
 zu rot zu berührt zu grün zu berührt
 von berührt zu blaurot zu heiser zu weiss
 zu dunkelbraun zu modrig
 von modrig zu rund zu bitter zu weissgelb
 zu weich zu grau zu losefeig zu rot
 von rot zu rundfalsch zu blau weichtüchtig
 zu grün zu leichtbrüsk zu grauwild
 zu blaurotheiser zu graugrünbitter zu gelbbange
 zu weissmodrig zu blauweichtüchtig

leif nylén schweden

sagt
 sagt som sagt
 som sagt som sagt
 som sagt sagt
 sagt

hans-jørgen nielsen dänemark

nattergal

huit
tsp tsp tsp tsp
tjúkke tjúkke jóllera klåkkå
jóllera tjúkke tjúkke tjúkke tjúkke
tívvo tívvo tívvo tívvo
tjúkke tjúkke tjúkke
huit huit huit
p'ti p'ti p'ti
tívvo-tívvo-tívvo-tívvo-tívvo-tívvo-
lju jo-jo
zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-sitt

jørgen nash dänemark

som sem c ô r
c ô r sem som
som com som
c ô r com c ô r
som sem som
c ô r sem c ô r som
com c ô r
c ô r com
som c ô rsom
somc ô r
c ô rsom
c ô r o

augusto de campos brasilien

como o vento
comovido
com o ouvido
como o vivo
locomovido
ou vindo

ronaldo azeredo brasilien

se
nasce
morre nasce
morre nasce morre
renasce remorre renasce
remorre renasce
remorre
re
desnasce
desmorre desnasce
desmorre desnasce desmorre
nascemorrenasce
morrenasce
morre
se

haroldo de campos brasilien

pó	pedra	pó
sal	pedra	sal
grão	pedra	grão
pedra	pedra	pedra
chão	pedra	chão
cal	pedra	cal
só	pedra	só
	pedra	

josé lino grünewald brasilien

	t	
t	o	t
	t	u t
		t a t
		t e t
		t o t
		t

franz mon deutschland

ra terra ter
rat erra ter
rate rra ter
rater ra ter
raterr a ter
raterra terr
arattera ter
rarattera te
rrarattera t
terrarattera

décio pignatari brasilien

et
et ce
et cette
et cetterra
et cetterra et
et cettera et ce
et cetterra et cette
et cetterra et cetterra

cette terra cette terra

reinhard döhl deutschland

fr g en	r gme	ra t	fr g e
f g en	f agm	fragme t	fr g n
f a en	fra e	fra	r
a m nt	rag n	ra e t	fr
r m nt	agm t	a men	g
f m nt	a ent	f agment	g t
r g nt	r men	fragmen	g e
f g n	f gme	fra ment	g n
fr nt	fra n	men	gm
ag nt	rag t	g e t	m t
ra nt	r ent	f a t	m n
m nt	f men	fr gme	me
f nt	fra t	fr m	e t
a n	ra n	ra	r en
r nt	ra e	a m	nt
fra ent	r g t	a	f ent
frag ent	r g n	ag	n
fragm nt	r gm	ag e	me t
f agm nt	r g e	agm	gm t
fr m t	fr gment	ag t	gm n
ragm n	r gmen	ag n	g nt
rag nt	r gme t	a me	r gm t
f ag nt	r gm nt	a en	f a me
a nt	f gme t	a e t	r me t
f n	f ag n	ra m	a me t
r n	fr g e t	f m	f me t
frag	frag e	f	r g en
ragm nt	rag	r e	r g ent
agme	a m t	fr gmen	r gment
gmen	rag ent	fr g ent	r gm n
ment	f a n	fr gme t	fr gm
fra m	frag t	fr gm nt	f a m
rag e	f a nt	fr gm n	f ag
agm n	frag en	fr gm t	f ag e
gme t	ag ent	fr g nt	agmen
g ent	frag e t	f g e	agm nt

agme t	r ment	f agme t	fra nt
ragme t	fr men	f a ent	ag e t
ragmen	fr me t	ragme	gm nt
ra ment	fr m nt	ra m n	f gm n
ent	fr ent	ra m t	fr m n
en	ra men	ragm t	fr en
a e	ra me t	ragm	fra m nt
r g	ra m nt	r g e t	fra m t
f a	ra ent	f a m n	frag nt
a m n	fra en	f a m t	f agm t
gme	fra e t	f a e t	f agm n
g en	rag en	f g e t	f a m nt
e t	rag e t	f m t	f a men
f t	f ag en	fr t	f ag ent
f g	f ag e t	f g t	f g nt
f en	fra me t	f e t	f agme
f e	fra men	f gm t	fra me
r e t	fr ment	f ag t	f gm
r me	f a ment	fr g t	a t
f me	f gment	fr e t	r t
m	f ment	f a me t	r m
f m n	a ment	frag n	f a e
r m n	agment	fra m n	fr g
r m t	f g ent	fragm	fr n
ra me	gment	fragm n	fr e
ra en	ragment	fragme	fr me
ag en	f agmen	fragm t	f gmen
			f gm nt

zahnschema

4| und 7 extrahiert, alle übrigen kariös bzw. plombiert

	zahn	lüste
	zahn	palaver
	zahn	stain
		lücke
	zahn	pein
	zahn	derzeit
	zahn	stacher
	zahn	koronne
	zahn	pfäule
	zahn	schmäärz
	zahn	pusti
	zahn	porrer
	zahn	bärschte
	zahn	fleesch
stgailer	zahn	
kold	zahn	
hefisch	zahn	
säggege	zahn	
öck	zahn	
stuss	zahn	
falßer		
mili	zahn	
bäcken	zahn	
hingist	zahn	
liwen	zahn	
sneide	zahn	
weisshoits	zahn	
stüfts	zahn	

konrad balder schäuffelen deutschland

um		
	pobre	joga
		um
jôgo		pobre
joga	um	jôgo
um	pobre	joga
joga		joga
um	joga	pobre
	jôgo	
	um	
	joga	

edgard braga brasilien

nox **vox** **nox** **vox** **nox**

**und beweglich sein bewege
n und beweglich sein bewege
en und beweglich sein bewege
gen und beweglich sein bewege
nen und beweglich sein bewege
nen und beweglich sein bewege
nen und beweglich sein bewege**

claus bremer deutschland

ismus **ta ti** istisch **ti ta ti ta to ti ti to** istisch
ta ta to ta istisch **ti** ismus **ti ti to ti** istisch
ta ta ismus **to to ti** ismus **ti to** istisch **ta ti**
ta istisch ismus **to to ta to ti ta to ta ta**
to ismus **ta** ismus **ti to to ta ta to** istisch **ti**
ta to ismus **ta** ismus istisch **ti** istisch **ta ta to**
istisch **ti ta ti ti ta to ti ti ti to ta** ismus **to**
to istisch **ti ti to ti to ti ta ta ti to ta ti**
ti istisch **ti** ismus **ti ta to** istisch **to ta** istisch
to to to ti ta to to ta ti istisch **ta to** ismus
ti ismus **to** istisch ismus **ta** istisch **ti ti to to**
ismus **ta ti ti ta** istisch **ti** istisch **ta** ismus **ta**
to ta to ta to to ta to ismus **to to** ismus
to ta ti ta istisch **ti ta ta ti ta** istisch ismus
to ta istisch **to to ta ti to to** ismus **ti to ti**
ismus **ti ti ti** ismus **ta** ismus **ti ta** istisch

rio
roi
orior

konkrete poesie:

es handelt sich um eine poesie, die weder den semantischen noch den ästhetischen sinn ihrer elemente, etwa der wörter, durch die übliche bildung linear und grammatisch geordneter kontexte erzeugt, sondern dabei auf visuelle und flächige konnexe reflektiert. nicht das nacheinander der wörter im bewusstsein ist also das ursprüngliche konstruktive prinzip dieser art von poesie, sondern ihr miteinander in der wahrnehmung. das wort wird nicht in erster linie als intentionaler bedeutungsträger verwendet, sondern mindestens darüber hinaus auch als materiales gestaltungselement, aber so, dass bedeutung und gestaltung einander wechselseitig bedingen und ausdrücken. simultanität der semantischen und ästhetischen funktion der wörter auf der grundlage gleichzeitiger ausnützung aller materialen dimensionen dieser sprachlichen elemente, die selbstverständlich auch als zerbrochene erscheinen können, in silben, laute, morpheme oder buchstaben, um die ästhetischen zustände der sprache in ihrer abhängigkeit von deren analytischen wie synthetischen möglichkeiten auszudrücken. in diesem sinne deckt erst das prinzip der konkreten poesie den materialen reichum der sprache auf was aus zeichen besteht, kann übermittelt werden, unterliegt also der emission, der perzeption und der apperzeption, d. h. einem kommunikationsschema, das für ein spezielles zeichengefüge, wie es konkrete poesie darstellt, typisch sein kann. konkrete texte, um jetzt den begriff der konkreten poesie zu erweitern, nähern sich infolge ihrer typographischen und visuellen abhängigkeit oft sehr stark plakativen texten, d. h. ihr ästhetisches kommunikationsschema entspricht gern einem werbetechnischen. so ähneln konkrete texte oft werbetexten; das zentrale zeichen, meist ein wort, übernimmt eine polemische oder proklamierende funktion.

konkrete poesie unterhält nicht. sie hat die möglichkeit der faszination und faszination ist eine form der konzentration, und zwar einer konzentration, die sich gleichermassen auf die

perzeption des materialen wie auf die apperzeption seiner bedeutung erstreckt.

dementsprechend trennt die konkrete poesie nicht die sprachen, sondern vereinigt, mischt sie. es liegt also in ihrer linguistischen intention, dass die konkrete poesie zum ersten mal eine echte internationale dichterische bewegung hervorgerufen hat. in südamerika und nordamerika, in deutschland, frankreich, italien, england, portugal, dänemark, schweden, in der schweiz, der tschechoslowakei und in japan gibt es heute konkrete poesie, und bereits bekannte autoren bedienen sich dieser experimentellen schreibweise grossen stils.

die vorliegende kleine sammlung, gedruckt als katalog einer ausstellung in stuttgart, versucht ein signifikantes bild von dieser internationalen literarischen bewegung zu geben.

die japanischen autoren konnten jedoch infolge typographischer schwierigkeiten in dieser ausgabe nicht berücksichtigt werden.

m. b.

wortschlüssel

jan hamilton finlay	eve never	eva niemals
vagn steen	trykt sprog man kan trykke trukke traekke krykke trykfejl traekfejl trukfejl triktryk uden tyrkfejl krykfejl krutfejl triktrak	gedruckt sprache man kann drucken drücken (ziehen) drücken (an krücken gehen) druckfehler drückfehler drückfehler trickdruck ohne durckfehler kruckfehler ckrutfehler trickdrack
ladislaw novák	zakletá skála laskat láska	verzaubert felsen liebkosen liebe
josef hirsal	hádka já ty	wortwechsel ich du
mathias goeritz	luz zulu	licht zulu

yüksel pazarkaya	ya yar yari yarı yarım yarım mir mira my mirai	bejahung geliebte(r) seine geliebte hälfte meine geliebte unvollendet, halb meister mädchenname mond familienname
------------------	---	--

carlo belloli	tempo primo secondo fine	zeit erster zweiter ende
---------------	-----------------------------------	-----------------------------------

kurt sanmark	idealen ruttnar förvittrar maskarna maskerna gömmar sig oss i plånboken ersätter hjärtat livet vita trådar tränger in förosakar sömlöshet grubbel	ideale vermodern verwittern würmer masken verstecken sich uns in portemonnaie ersetzen herz leben weiß fäden dringen in verursachen schlaflosigkeit grübeln
--------------	--	--

smärta fragor begär inför efter en säkert utfallande dividend kistan utan med lås skovlar mull	schmerz fragen begehr voran nach ein sicher ausfallend dividende kiste ohne mit schloß schaufeln erde
--	---

hans-jørgen nielsen	sagt som	gesagt wie
---------------------	-------------	---------------

augusto de campos	som sem côr com côro	ton ohne farbe mit chor
-------------------	----------------------------------	-------------------------------------

ronaldo azeredo	como vento com comovido vivo ouvido	wie wind mit gerührt, bewegt lebendig ohr, gehör
-----------------	--	---

haroldo de campos	se nasce morre renasce	man wird geboren stirbt wird wiedergeboren
-------------------	---------------------------------	---

	remorre re desnasce desmorre	stirbt wieder wieder, noch einmal wird nicht geboren stirbt nicht
josé lino grünewald	pedra pó grão chão cal só	stein staub kern, korn grund, boden kalk allein, einsam
décio pignatari	terra a terra	erde nieder
reinhard döhl	et ce cette terra	und dieser diese erde
edgard braga	um pobre joga jôgo	ein arm er spielt spiel
pedro xisto	vox nox	stimme nacht
max bense	rio roi orior	rio de janeiro könig sich erheben

bisher erschienen

- 1 max bense grignan (vergriffen)
- 2 reinhard döhl 11 texte (vergriffen)
- 3 jean genet fragmente (vergriffen)
- 4 paul wunderlich max bense 20 juli 1944 (vergriffen)
- 5 ludwig harig haiku hiroshima (vergriffen)
- 6 max bense modelle (vergriffen)
- 7 konkrete texte der noigandres (vergriffen)
- 8 a a moles manifest der permutationellen kunst (vergriffen)
- 9 burkhardt döhl porträt einwände (vergriffen)
- 10 georg kulka gedichte
- 11 max bense vielleicht zunächst wirklich nur (vergriffen)
- 12 bense heissenbüttel käfige zu harry kramers skulpturen (vergriffen)
- 13 hansjörg mayer alphabet (vergriffen)
- 14 joão cabral de melo neto der hund ohne federn (vergriffen)
- 15 hellmut geissner elliptoide (vergriffen)
- 16 ernst jandl lange gedichte (vergriffen)
- 17 max bense experimentelle schreibweisen
- 18 friederike mayröcker metaphorisch
- 19 computer grafik
- 20 ch s peirce über zeichen
- 21 konkrete poesie international

in vorbereitung

- 22 konrad balder schäuffelen poetische gedichte

Es gibt auch rote Geheimnisse in der Welt, ja, nur rote.

Ernst Bloch